

**AZ ÓKORTUDOMÁNYI TÁRSASÁG 40. ALKALOMMAL MEGRENDEZETT  
ORSZÁGOS ÁBEL JENŐ LATIN VERSENYÉNEK ELSŐ FORDULÓJA**

*A maiores* (9-11. oszt.) kategória tétele

(2004. február 13. 10-13<sup>h</sup>)

**Regulus, az esküjét élete árán is megtartó hadvezér**

Történetünk főszereplőjét, Marcus Atilius Regulus consuls Kr.e. 256-ban a punok fogságba ejtették, miután expedíciós hadseregét szétverték. Regulus számos kortársa oktalannak tartotta azért, amit azt követően tett, hogy visszaküldték Rómába — erről szól az alábbi szöveg —, mondván, hogy nem tartotta szem előtt a saját érdekeit. Cicero szerint viszont Regulus helyesen járt el, hiszen az ellenségnek tett esküjét megtartva s így önmagát feláldozva egyben nagy szolgálatot tett hazájának.

Regulus, cum in Africa captus esset, iuratus<sup>1</sup> missus est ad senatum, ut nisi redditi essent Poenis captivi nobiles quidam, rediret ipse Carthaginem. Is cum Romam venisset, quid fecit? In senatum venit, mandata exposuit, sententiam ne diceret, recusavit<sup>2</sup>, dicens, quamdiu iure iurando hostium teneretur<sup>3</sup>, non esse se senatorem. Atque reddi<sup>4</sup> captivos negavit<sup>5</sup> esse utile; confirmabat enim illos adulescentes esse et bonos duces, se iam confectum<sup>6</sup> senectute. Cuius cum valuisset auctoritas<sup>7</sup>, captivi retenti sunt, ipse Carthaginem rediit. Neque vero tum ignorabat<sup>8</sup> se ad crudelissimum hostem et ad exquisita supplicia<sup>9</sup> proficisci, sed ius iurandum conservare voluit.

---

<sup>1</sup> *iuratus* : 'esküt téve' vagy 'megeskütve', amire: *ut rediret ipse Carthaginem, nisi...*

<sup>2</sup> *recusavit, ne sententiam diceret* (*ne* = hogy)

<sup>3</sup> *iure iurando teneretur* : 'esküje kötelezi'; *hostium* ti. *hostibus dato*

<sup>4</sup> *reddi captivos* annyit mint *reddere captivos*, ami az *utile esse*-től függ

<sup>5</sup> *nego 1* : 'azt mondja, hogy nem'

<sup>6</sup> *senectute confectus* : elaggott öregember, vénember – az *esse* ide is értendő!

<sup>7</sup> *valeo 2 valui* : érvényre jut, érvényesül; *auctoritas -atis* f. : álláspont, tanács, vélemény

<sup>8</sup> *neque ignoro 1* : jól tudja (hogy...); *vero* : pedig

<sup>9</sup> *supplicium -i n.* : büntetés, kín, szenvedés

**AZ ÓKORTUDOMÁNYI TÁRSASÁG 40. ALKALOMMAL MEGRENDEZETT  
ORSZÁGOS ÁBEL JENŐ LATIN VERSENYÉNEK ELSŐ FORDULÓJA**  
Mintafordítás:

Regulust, miután Afrikában fogságba esett, elküldték a szenátushoz megesketve arra, hogy ő maga tér vissza Karthágóba, ha nem szolgáltatnának vissza a punoknak bizonyos jeles hadifoglyokat. Ő, miután megérkezett Rómába, mit csinált? Elment a szenátusba, előadta, hogy mivel bízták meg, de vonakodott attól, hogy véleményt nyilvánítson; mondván, hogy ő nem szenátor, amíg az ellenségnek tett esküje kötelezi. Azt is kijelentette, hogy nem hasznos dolog a foglyokat visszaadni; azt bizonygatta ugyanis, hogy azok ifjak és jó hadvezérek, ő maga azonban már elaggott vénember. Miután az ő álláspontja jutott érvényre, a foglyokat nem engedték el, maga pedig visszatért Karthágóba. Pedig jól tudta akkor, hogy igen kegyetlen ellenséghez és válogatott kínszenvedésekhez kel útra, de esküjét meg akarta tartani.